

**No. 40399**

---

**Latvia  
and  
France**

**Agreement the Government of the Republic of Latvia and the Government of the French Republic concerning the status of the building of the legation of the Republic of Latvia in Paris. Paris, 13 December 2001**

**Entry into force:** *1 June 2003 by notification, in accordance with article 4*

**Authentic texts:** *French and Latvian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Latvia, 1 July 2004*

---

**Lettonie  
et  
France**

**Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République française relatif au statut de l'immeuble de la légation de la République de Lettonie à Paris. Paris, 13 décembre 2001**

**Entrée en vigueur :** *1er juin 2003 par notification, conformément à l'article 4*

**Textes authentiques :** *français et letton*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Lettonie, 1er juillet 2004*

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE  
LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
FRANÇAISE RELATIF AU STATUT DE L'IMMEUBLE DE LA  
LÉGATION DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE À PARIS

Le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République française,

- reconnaissant à la République de Lettonie la propriété de l'immeuble, sis 8, rue de Prony, 17<sup>ème</sup> ancien siège de la légation lettonne à Paris;

- constatant l'occupation sans titre de cet immeuble par le représentant diplomatique d'un Etat tiers;

- désirant apporter une solution à la privation de jouissance de cet immeuble par son légitime propriétaire

Sont convenus des dispositions suivantes:

*Article 1er*

Le Gouvernement de la République française s'engage à acquérir dans les conditions financières énoncées à l'article 2, la propriété de l'immeuble de la légation de la République de Lettonie sis 8, rue de Prony à Paris 17<sup>ème</sup> arrondissement, dans un délai de six mois à compter de la date d'entrée en vigueur du présent accord.

*Article 2*

Le Gouvernement de la République de Lettonie s'engage à céder au Gouvernement de la République française, dans un délai de six mois à compter de la date d'entrée en vigueur du présent accord, la propriété de l'immeuble visé à l'article 1er, moyennant une contrepartie financière d'un montant de 26.000.000 francs français, soit 3.963.674 euros.

*Article 3*

Le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République française formalisent, dans le délai de six mois précité, leurs engagements par la conclusion d'un contrat de vente.

Un premier versement d'un montant de 10 millions de francs français, soit 1.524.490 euros, est effectué dès la conclusion du contrat de vente. Le solde de 16.000.000 francs français, soit 2.439.184 euros, est acquitté dans un délai d'un an à compter du premier jour de l'année civile suivant le jour d'entrée en vigueur du présent accord.

*Article 4*

Chacun des gouvernements notifie à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises en ce qui le concerne pour l'entrée en vigueur du présent accord, qui prend effet le premier jour du deuxième mois suivant le jour de réception de la seconde notification.

En foi de quoi, les représentants des deux gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent accord et y ont apposé leur sceau.

Fait à Paris le 13 Décembre 2001, en deux exemplaires en langues lettone et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

INDULIS BERZINS

Pour le Gouvernement de la République française :

HUBERT VEDRINE

[ LATVIAN TEXT — TEXTE LETTON ]

**Latvijas Republikas valdības un Francijas Republikas valdības Vienošanās  
par Latvijas Republikas sūtniecības ēku Parīzē**

Latvijas Republikas valdība un Francijas Republikas valdība,  
- atzīstot Latvijas Republikas īpašuma tiesības uz ēku Pronī ielā 8,  
Parīzes 17. rajonā, kādreizējo Latvijas sūtniecības ēku Parīzē;  
- konstatējot, ka minēto ēku bez pamatojuma aizņem trešās valsts  
diplomātiskā pārstāvniecība;  
- vēloties rast risinājumu problēmai, ka minētās ēkas likumīgajam  
īpašniekam ir atņemtas tās lietojuma tiesības;

ir vienojušās par sekojošiem nosacījumiem:

1.pants

Francijas Republikas valdība apņemas sešu mēnešu laikā no šīs vienošanās  
spēkā stāšanās dienas iegādāties Latvijas Republikas sūtniecības ēku Pronī ielā  
8, Parīzes 17. rajonā, atbilstoši 2.pantā minētajiem finansu nosacījumiem.

2.pants

Latvijas Republikas valdība apņemas sešu mēnešu laikā no šīs vienošanās spēkā  
stāšanās dienas nodot Francijas Republikas valdībai īpašuma tiesības uz 1.pantā  
minēto ēku, saņemot finansiālo atlīdzību 26 miljonu Francijas franku, tas ir -  
3 963 674 eiro apmērā.

3.pants

Latvijas Republikas valdība un Francijas Republikas valdība iepriekšminēto sešu  
mēnešu laikā formalizē savas apņemšanās, noslēdzot pirkšanas - pārdošanas  
līgumu.

Pirmais maksājums 10 miljonu Francijas franku, tas ir, 1 524 490 eiro apmērā,  
tiek veikts pēc pirkšanas - pārdošanas līguma noslēgšanas. Atlikusī summa  
16 000 000 Francijas franku, tas ir, 2 439 184 eiro apmērā, tiek nomaksāta viena  
gada laikā, skaitot no tā kalendāra gada pirmās dienas, kura seko šīs vienošanās  
spēkā stāšanās dienai.

4.pants

Ikviena no valdībām paziņo otrai par nepieciešamo konstitucionālo procedūru izpildi attiecībā uz šīs vienošanās stāšanos spēkā, kura notiek otrā mēneša pirmajā datumā pēc otrā paziņojuma saņemšanas.

Apstiprinot iepriekš minēto, abu valdību pārstāvji, kuri šajā sakarā ir pienācīgi pilnvaroti, ir parakstījuši minēto vienošanos un uzlikuši tai savu zīmogu.

Parakstīts Parīzē, 2001.gada 13. decembrī, divos eksemplāros latviešu un franču valodā, kuriem abiem ir vienāds spēks.

Latvijas Republikas  
valdības vārdā

Francijas Republikas  
valdības vārdā

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF  
LATVIA AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC CON-  
CERNING THE STATUS OF THE BUILDING OF THE LEGATION OF  
THE REPUBLIC OF LATVIA IN PARIS

The Government of the Republic of Latvia and the Government of the French Republic,

Recognizing that the building located at 8 rue de Prony in the seventeenth arrondissement of Paris, the former headquarters of the Latvian legation in Paris, is the property of the Republic of Latvia;

Noting the unlawful occupancy of this building by the diplomatic representative of a third State;

Wishing to resolve the loss of use and enjoyment of the building by its lawful owner;

Have agreed as follows:

*Article 1*

The Government of the French Republic undertakes to acquire, on the financial conditions set out in article 2, the ownership of the building of the legation of the Republic of Latvia, located at 8 rue de Prony in the seventeenth arrondissement of Paris, within six months following the date of the entry into force of this Agreement.

*Article 2*

The Government of the Republic of Latvia undertakes to transfer to the Government of the French Republic, within six months following the date of the entry into force of this Agreement, the ownership of the building referred to in article 1, in return for financial compensation in the amount of 26 million French francs, or 3,963,674 euros.

*Article 3*

The Government of the Republic of Latvia and the Government of the French Republic shall, within the aforementioned six-month period, formalize their undertakings through the conclusion of a contract of sale.

An initial payment of 10 million French francs, or 1,524,490 euros, shall be made as soon as the contract of sale is concluded. The balance of 16 million French francs, or 2,439,184 euros, shall be paid within one year from the first day of the calendar year following the date of the entry into force of this Agreement.

*Article 4*

Each Government shall notify the other of the completion of its constitutional procedures required for the entry into force of this Agreement, which shall take effect on the first day of the second month following the date of receipt of the second notification.

In Witness whereof the representatives of the two Governments, duly authorized for that purpose, have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

Done at Paris on 13 December 2001 in two copies in the Latvian and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Latvia:

INDULIS BERZINS

For the Government of the French Republic:

HUBERT VEDRINE

